

ASPECTOS CULTURALES A TENER EN CUENTA PARA EL REGISTRO DE RECIÉN NACIDOS DE MADRES Y PADRES PROCEDENTES DE EUROPA DEL ESTE

Se lleva al conocimiento del personal las siguientes cuestiones a tener en cuenta a la hora de registrar a recién nacidos de madres y padres de Europa del Este, en particular, de Rusia, Bulgaria, Rumania, Lituania.

1. La mayoría de los **apellidos rusos** terminan en **-ov, -ev, -in, -skiy** (*género masculino*) y **-ova, -eva, -ina, -skaya** (*género femenino*). Algunos ejemplos son:

Ivanov (*m*) – Ivanova (*f*),
Pushkin (*m*) – Púshkina (*f*),
Dostoyevskiy (*m*) – Dostoyevskaya (*f*).

Cuando nace un niño varón, se registrará con el apellido de la madre, pero en género masculino, por ejemplo:

Ivanova (*mamá*) – Ivanov (*bebé niño*), Ivanova (*bebé niña*),
Alióshina (*mamá*) – Alioshin (*bebé niño*), Alióshina (*bebé niña*),
Ostrovskaya (*mamá*) – Ostrovskiy (*bebé niño*), Ostrovskaya (*bebé niña*).

Además del apellido y del nombre propio, los rusos llevan también el **patronímico**, que se forma del nombre propio del padre, añadiendo unos determinados sufijos: **-óvich, -évich** (*masculinos*) y **-ovna, -evna** (*femeninos*). Se registra el bebé en España con el patronímico o no, según decisión de los padres. El orden oficial del registro de las personas es el siguiente:

		Género masculino	Género femenino
1.	Apellido	Ostrovskiy	Ostrovskaya
2.	Nombre	Nicolay	Elena
3.	Patronímico	Andréevich	Andréevna

Ejemplo 1: Ostrovskiy Nicolay Andréevich (él)

Ejemplo 2: Ostrovskaya Elena Andréevna (ella)

En el ejemplo dado deducimos que el apellido de toda la familia es **Ostrovskiy**, que es el apellido del padre, y que da su apellido a toda la familia. La mujer, al casarse, también adopta el apellido del marido. El nombre del bebé se los dan los padres o los padrinos. De los patronímicos **Andréevich** y **Andréevna** deducimos que el nombre propio del padre es **Andrey**.

Si el matrimonio de los padres no está registrado, habrá que preguntar a la madre con qué apellido se registrará el bebé, y siempre se tendrá en cuenta el sexo del/ de la bebé. He aquí algunos ejemplos de los nombres completos de los hermanos rusos:

(*él*) Ostrovskiy Oleg Alexéevich
(*ella*) Ostrovskaya Olesea Alexéevna

(*él*) Alioshin Andrey Románovich
(*ella*) Alióshina Marina Románovna

(*él*) Ivanov Nicolay Borísovich
(*ella*) Ivanova Ludmila Borísovna

Nota: Las personas mayores con cierta posición social (los políticos, los escritores, músicos, etc.) posponen su apellido, por ejemplo:

Fiódor Mijáilovich Dostoyévskiy
Vladímir Vladímirovich Putin.

2. Los **apellidos ucranianos** en su mayoría terminan en **–enco, –uk**, que no se distinguen por género, por ejemplo: **Revenco Iván – Revenco María, Osadchuk Dmytró – Osadchuk Oxana.**

3. Los **búlgaros** suelen llevar **dos apellidos**, en realidad, uno es el apellido y el otro es el patronímico. Los apellidos búlgaros, igual que los apellidos rusos, se forman con ayuda de los sufijos **–ov, –ev (masculinos)** y **–ova, –eva (femeninos)**, por ejemplo:

Stoyánov (*m*) – Stoyánova (*f*),
Vasílev (*m*) – Vasíleva (*f*).

El **primer apellido** del recién nacido varón se pondrá en masculino, es decir, sin **–a** al final, por ejemplo:

lordánova Ivanka (madre) – lordánov + nombre propio del bebé niño.

El **segundo apellido** (el patronímico) se forma del nombre propio del padre, añadiendo los mismos sufijos: **–ov, –ev (masculinos)**, **–ova, –eva (femeninos)**. Ejemplos:

Kosta (*nombre propio del padre*) – Kóstov (*patronímico del bebé niño*), Kóstova (*patronímico de la bebé niña*).

Normalmente, el patronímico del bebé lo dirán los padres. Por lo tanto, la estructura de los nombres búlgaros es la siguiente:

	Género masculino	Género femenino
1. Nombre	Lyubomir	Radoslava

2.	Patronímico	Kóstov	Kóstova
3.	Apellido	Hrístov	Hrístova

A veces el apellido puede preceder al nombre, es decir, a la pregunta, cuál es tu (su) apellido, pueden contestar:

(él): Hrístov Lyubomir Kóstov

(ella): Hrístova Radoslava Kóstova

4. Los **apellidos rumanos** no tienen distinción por el género, la familia suele tener un solo apellido, el del padre/marido y es una costumbre general entre los rumanos dar dos nombres a los bebés: un nombre se lo dan los padres y el otro – los padrinos. La estructura de los nombres rumanos es la siguiente:

(él): *Romanescu Cristián Catalín*

(ella): *Romanescu Nicoleta Florentina*

Se encuentran casos en los que se dan tres nombres al bebé, por ejemplo:

(él): Barbu Ion Constantín Petru

(ella): Barbu Cristina Ionela Angela

5. Los **apellidos lituanos** también se distinguen por el género y, en general, es bastante complicado. Los masculinos terminan en **-auskas** y los femeninos pueden terminar en **-aite** (si la mujer no está casada) o en **-iene** (si la mujer está casada), por ejemplo: Makauskas Pranas (*m*) – Makauskaite Cristina (*mujer no casada*) Makauskiene Laima (*mujer casada*).

Aspectos generales:

1. En todas las culturas de Europa del Este la mujer, al casarse, pierde su apellido de soltera y acepta el apellido del marido. Todos los miembros de una familia llevan el mismo apellido – el del padre. Hay casos cuando el matrimonio de los padres no está registrado, en estas situaciones habrá que preguntar a la madre qué apellido llevará el bebé: el de la madre o el del padre.
2. Es una creencia general entre los europeos del este de no dar el nombre al bebé, ni preparar la canastilla antes de que el bebé nazca. Por eso los primeros 2 ó 3 días los padres y los familiares están escogiendo el nombre. En el momento de dar a luz la madre todavía no sabe decir el nombre del bebé porque todavía no lo ha hablado con la familia. Lo que sí puede decir es el apellido del bebé.
3. Será un error muy grave registrar a un bebé niño con el apellido en forma femenina o al revés. En su vida posterior esto puede llevarlos graves problemas de identidad y burlas por parte de los coetáneos.

Documento elaborado:

Vera Sergueevna, mediadora intercultural de SURT. Fundació de Dones. Fundació Privada.
Del Servicio de Mediación Intercultural en el Hospital Universitari Arnau de Vilanova de
Lleida.